

## St.-Joris-ten-Distel I.184.

1. un dæ kikns næ stækføgø(l) zin ze.n ze s(X)?a.w  
 2. mænæ vri.nd æz dæ blum: g.øm bøgi:tn  
 3. næ.j spøn: ze nimur uf me. maſin:  
 4. spøtn iz lastø werk  
 5. øp da sXe.p kre.gø ze bøs?imøl bru.eøt  
 6. dø(n) tæmerman e. næ spløntør i(n) zænæ vijørø  
 7. dæ s?ipø - of : sXipør læktegø zir lpm uf  
 8. m di fabri.k en e.stør ni.ts te zinø  
 9. kum ir mæ ki.ntø  
 10. bu.es tapt uns nækir vi:r pmtøn bi:r | pmtøs |  
 11. brend ð.s twi kilo.s kri.kj | krikskøs |  
 12. zæ mæ-dældørs ?øva.ivn dra.i litørs win ytXø-  
     dru.økn of : yt?ødru.økn  
 13. i vørdri.egdøgø mæ mæ næ støk  
 14. kæ ze.ne kni. g.øzin  
 15. yastnu.vnt wø.r ni felø mæ g.øvi:rt  
 16. ksi bla.jø dak mæjaldør ni me.g.øg.ø zi  
 17. knætøkøk ni Xødø.en zælø muøt  
 18. dn di.n: ditø kū.mt  
 19. øj kubø - øj kubønætø - næ kubøjø.g.øre  
 20. nmøtsø - s?øw - em ba.lk - næ mæs (onder water  
     voor hooiland) - næ padøstu.l - en ø.gø - næ  
     py.t - ð vli.gøbætø (de witte) - næ vli.mdrø (de  
     gekleurde)  
 21. di kæ.rl de Xil - of : ?il dæ - wæ.rlt fæXtn  
 22. ksøl ø.j pe.r.ls Xe.vn  
 23. mælæntu fe.l øwø s?e.pm uøbre.?en  
 24. rjæ fæ.nzle.vønøkrø nbe.te gat  
 25. ge.f mæ twiø briø støø: - bri.edørø - dæ briøtstø  
 26. da stæmbø.lt støø nimiø  
 27. di(n) vend e.n le.vn g.ølik næ g.ru.eøn l.øre  
 28. lysifø.r næz m dne.møl ni Xøble.vn - of : ?øble.vn  
 29. dæ sXo.ljø.ønz - of : s?ø.(l)jø.ønz i mæ. dæ mæstør  
     næ dæ zi.ø g.øwest  
 30. (køj) kanø tøX ni kømøn iør dak Xøri.øt si  
 31. dæ briøtn drøjkn g.ø.e.øn lizøme.ldrøjkn  
 32. i kanø Xø wiørn zæ ke.lø du si.øre  
 33. ste.k nøkrø næ stø m døm bøstø - of : næ røspøø  
     (harde schuurborstel) -  
 34. nø mætø ke.øls wo.rter nimiø g.øspeilt  
 35. e.øla - kæn a(l) twi kirnør ø.y g.øro.øpm  
 36. di pe.r øn e ni ripe tsit nøX næ wøtø kærn m  
 37. zæ zi wæg - of : vu.ørt - no tlønt - of : no(r)  
 38. zæ.d æm røst se g.øelt æ.ipn øpdun       [tstik  
 39. i zat nu.it ni fæ.rø brøjñ  
 40. zæ dnælt fan ø.r mæ.lkwit  
 41. dæ vønt mu se wy.f bøs?e.rmøn  
 42. m dæ s?ældø - of : sXældø - zwæmøn is ?øvø.rlik  
 43. i buft umdat i sterøk is       [- of : Xøvø.rlik  
 44. wæ.(l)dør mutn dæ dnæl(f)t fan øn æj g.ø.(l)dø  
     dnændørn æ.l(f)t  
 45. e.ølp nøkrø da bæd upæ.fn  
 46. ünzø mætsnø.rø æsu.ør væt øf ð zwm  
 47. zæ sprøjn umtøvæ.(r)st fu.er wæ.tirø  
 48. dæ(m) buumkwøker g.øti buum mtn  
 49. dud røst øki dæ vø.øster tu  
 50. tbøg.øntø klæpm vuø(r) døstø mæsø - du.ømæsø  
     - dæ vøspøø (zond.) - tløf (weekd.)  
 51. ø sprøø - py.tøræk - dæ stytn briøn = boter-  
     hammen smeren
52. zin da wy.f - of : frumø.nz - ør ør uf?øsnøn -  
     of : ufXøsnøn  
 53. zir vø.dør e.d æm zæ.z jør lajk nø tsXø.lø lø.tn  
     g.ø.n  
 54. ke.t æm af?ørø.n - of : afXørø.n - zu.ø lu.tø  
     aXter twø.tør te g.ø.n  
 55. ge.wølaXøgø ve:zn zi.j ni fe.l nimrø ali.r  
 56. ø.rdnø putn zæni fe.lø wært  
 57. do.vmpølø stø.d m dne:rt  
 58. mært ist nøX tø kø.ut um 'tuba.ln (balspel  
     voor kinderen - bal tegen den muur opvangen)  
 59. di kæ.sø g.øft klo.r lækt e.  
 60. i trøkt an tpø.rt senø stært  
 61. tuj kwamøð g.ø.(l)dør ir ølø jø.ørøn dæ kæ.rømæsø  
 62. dæ po.tør ze.i dad ünlivønør vulmukt is |  
     vælmøkt |  
 63. gø zaXø mæ wæ.ø mæ gø sprak ni te.g.ø - of :  
     gø ze.inite.g.ø mæ.i  
 64. dæ zwu.lmsa we.rø gøj kum:  
 65. g.øjø vandø.gø ni kæ.røtn  
 66. e.tn zu.øk Xø:rn kæ.es  
 67. zmø mæ(n)tø.r - of : mætø.r - is kapøt - i lig  
     m panø - i zit færstæ.lt = vastgezonken  
 68. te næ wu.rømøn dø?øwe.st øn tø næ strøln  
     u.vnt | zaXøtø | zuXøtø | bv. gekookte aardappels |  
 69. da ju.øjtø lu.eplætsø | da ju.økskø = dat  
     meisje |  
 70. ten bust m dæ kane  
 71. ksu.ø wæln da bo.tsø nø(m) brif broXøt  
 72. kæ zi.ør ør mæn ærtø - of : mæn ærtø du.ø si.øre  
 73. kanø mæ Xøm - of : ?m - twø.øsdrivørs ømøg.øn  
 74. aXter dæ kafetsøt span: mæ tpø.ørt m dæ niwø  
     kære  
 75. kæ øm betø kø.ørs - yæn vu.ør dnu.n al  
 76. dæ zø.nø van dæ kønøj(k) e.d uøk sødøet Xøwe.st |  
     dæ sødø.øtn |  
 77. wætø g.øm: bo.gømøkør wø.n:  
 78. di ru.øzn enøkrø lajø du.ørns  
 79. ikj gølu.øvør gøj klu.øtn van - of : dør nit  
     fan | wo.rt |  
 80. tkintø waz duet ir danzt køstn du.øpm  
 81. zm uørn øn zæn u.øgn luøpm  
 82. ør dæXørkøn is men - of : mædn - mændøkø  
     nør dnøbøs brumbe.zn g.øn trækn  
 83. tr(z) nsport - van dæ li.øre  
 84. i zætø zæj ke.l o.pø  
 85. tfu.øk nzæXøt nrjø.ndørs of Xø.øld øn røkdu.m  
 86. Aldørø munt æz dru.e van dndøst  
 87. dmø wæg drø.i stif - tez um aldø:r  
 88. kæXøtø vuø dæ kli.øn: øn trømelkø  
 89. dm bøk iz du.øt fan ø kæst m tø sløkn  
 90. ze ltfø wa.s kørd ø g.øt  
 91. m dæ s?ø.w - of : sXø.w izd bæ.st  
 92. næ sXøtø - of : s?øtø - mu.ø Xu - of : ?u køn:  
     møkn  
 93. zukt økrø aXter mæn. ut  
 94. k(e) wetø nr wø(r) dak æmu Xøn zu.kj  
 95. næ kule kæ.øldør is Xu - of : ?u fær tbi:r  
 96. kmust øsømblutrmøkn vu.e tø vørklukn  
 97. kmu røste.tn m dæ stal vu.rn

98. məm bru.rə wa.s̥ mu  
 99. də mə.likbu.r dud əŋ g.ruetə rū.ndə  
 100. dɪ kerəme.lik iz dan en zy:r - zæntræme. we.rə  
 101. mə zu.n di pat kən: vʌ:l̩n m: y.rə - of : ɔ:pny.rə  
 102. ɔ:p dndm: valter nɪtə zæ.g.ən | səky:r : zeer zeldzaam  
 103. i kum nɔ:t X̥ mənytʃə tə lə.ətə  
 104. m ito.ljə zindr̩ bərg.n di vi.r spag.ə  
 105. dafd̩ dər̩ əp də.u.W:  
 106. tu bu.um e.nz ə - of : ə.inz ə - stik fan də brag.ə g.əvə.ərn  
 107. gə mud uns fo.intʃə nekir kum: kə:rn  
 108. r̩js fā lə.vj̩ g.əkum: mə fe.l g.ə.łt | mbə.zə g.ə.łt |  
 109. di də.r is fam bəkənənə.it X̥emokt  
 110. ə gətrewt wyf mu kən̩.u.j̩  
 111. ke. - of : kæn ir g.əs X̥əzə.it mə twas X̥ij - of : ?ij gu. zo.ət  
 112. dm br̩.wər zæxtat nɔ:k tə di.r æz um - of : æs fu.e tə bə.u.W:  
 113. ba.kj̩ - ik̩ ba.k.ə - gə ba.kt - i ba.kt - bakti - mə ba.kj̩ - kba.ktəgə - gə ba.ktəgə - i ba.ktəgə - mə baktəg.ən - mə g.əba?j̩ of : - kj̩  
 114. bin - kbi. - g.ə bi.t - i bi.t - mə bin - b̩.mə - kbitəg.ə - kæ g.əbon - bonzu.uk  
 115. tr̩z nkli.en (onz.) mə nfm  
 116. gə kənd ir ε.ij̩ers krig.n əp də mərt  
 117. r̩je. X̥əze.itatj̩ əmə.i g.ə pe.izn  
 118. tme.isn ze.i dati gəlik ə.ət  
 119. twə.ərn ve.if prizn  
 120. ū.ndər dm iek̩ l̩.g.n dər ve.l iek̩.els  
 121. twə.əter za?çj̩ - of : X̥oj̩ - kokj̩ - tko.kt a.l
122. tu.i is nəχru.nə - ts nə mə ʐystə g.əmo.it  
 123. majənə-.zə mə.kn zə mə.tə duerə van: ε.i  
 124. da bu.umkə zator mu.likən: gru.j:  
 125. də pastər e. ?u w̩m  
 126. də dy.ts e.n ənz ə.t.w y.-z əfχəbr̩.nt  
 127. də mə.lik spə.it ytn æ.łdər van də ku  
 128. də kəstər l̩.w fu.e də kryspəsə.si (sic)  
 129. də tr̩.m: van də kərtəwə.gəm byğ. van tχəwiłtə  
 130. səmə.łtə m̩.msn snytn ə.łdərnə.zə la.ve  
 131. zm aem zwart aem bl̩.uw g.əsle.g.ə  
 132. də se.is εz nbe.tj̩ fl̩.w  
 133. də sni.e li.X̥ti.kə  
 134. tr̩z nr̩.ewəg.ə.it le.n dał ə.i g.əzin æ.  
 135. ni.wpuərt wər nəc.j ən g̩l̩e niwə stat  
 136. dun - k̩dut - g̩ dug.ət - i dugət - mə du.nt - g̩aldər dugət - zə - of : zaldər dunt - k̩dr̩.əg.ət - g̩ dr̩.əg.ət - i dr̩.əg.ət - mə - of : w̩ldər dr̩.əg.ənt - g̩ dr̩.əg.ət - zə dr̩.əg.ənt - dr̩.əg.ə'kik̩ dadə - datʃə.i da mə dr̩.əxt - dānzət saldər mə dr̩.əg.ən  
 137. du.əpm - du.əpkli.ət - du.əpfū.ntə  
 138. dæ.əsn - i dæ.əst - i dæ.əstəg.ə - ije ?əpəsn  
 139. bm: - k̩bmə - g.ə bmt - i be.nt - mə ba.n: - g̩ bent - zə ben: - be.ənti - bū.nti - of : b̩.ndəg.ə - ke. - of : kæ - g̩ebundn  
 140. Locale landmaten : ē ru (də braxsX̥e ru = 3,78 m² × 3,78 = 4 × 4 stappen) - əŋ g.əme.tə = 300 r.  
 141. Waternamen : də dəməlsbe.kə - də mu.lsə.m̩bekə - tfli.ndərbekskə - də rm̩elbe.kə - (echter weinig gebruikt door 't volk)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is smdʒo.ərys ; de locale spelling (gemeentehuis) is Sint Jooris ten distel.*

*De inwoners heeten smdʒo.ərenə.rs*

De bijnaam, eigenlijk voor de gemeente, niet voor de inwoners, is smdʒo.ərys də pystə

*Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.701.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : ʐe.łdūj̩k - dne.zluk - ni.wdərpə - də vɔ.endərs - də br.elkəs - də vivərs - məze.ri - tə.kstrə.ndəkə - də be.ryzn (off. : Beernemhuizen) - də prymə (off. : De Pluime) - də ke.itr̩ - tə.ilā.nt - tχəlg.əvə.łt - də kastri.eluk. De zegslieden kennen geen locale verschillen. Er wordt noch Fransch noch beschaaft Nederlandsch gesproken.

De bevolking bestaat zoowat voor 3/5 uit werklieden, die vooral in de locale nijverheid, het lattenklieven, arbeiden ; enkele lattenklievers werken in Waalsche fabrieken, of gaan jaarlijks naar Frankrijk voor het seizoen ; ongeveer 2/5 zijn kleine pachters.

*Zegslieden.* 1. Georges Afschrift ; 23 j. ; geboren op grondgebied Beernem, maar op 4 min. afstand van de kerk van St.-Joris, waarvan hij ook het dialect spreekt ; onderwijzer te St.-Joris ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Wingene, M. van Poesele ; spreekt buiten de school het dialect van St.-Joris.

2. Marcel van de Wiele ; 12 j. ; hier geboren ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Juul Demey ; 12 j. ; hier geboren ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Oedeleom ; M. van Beernem ; spreekt steeds St.-Jorisch.